

Приобщение студентов к ценностям национальной культуры и реализация межкультурного сравнительного подхода в процессе преподавания иностранного языка

Современное преподавание иностранных языков базируется на том, что язык в образовательном процессе выступает не только как средство коммуникации и познания, но как способ проникновения в культурное поле и менталитет нации. Изучение иноязычной культуры, с одной стороны, ведёт к расширению картины мира студентов, формированию у них диалогического отношения к феноменам иного культурного бытия, иной ценностной иерархии. С другой стороны, личность, познающая чужую культуру, способна лучше и глубже постигнуть свою собственную, осознать себя её носителем. Межкультурный подход предполагает рассмотрение общечеловеческих проблем с позиций двух и более культур, что способствует сравнительно-сопоставительному анализу феноменов родной культуры. Данный подход в преподавании иностранного языка, ведущий к сравнению родной культуры с культурой страны изучаемого языка и тем самым обогащению и углублению знаний о реалиях национальной культуры, является эффективным средством приобщения студентов к ценностям родной культуры.

Ключевые слова: культура, национальная культура, иноязычная культура, воспитание, диалог, ценности, язык, иностранный язык, межкультурный сравнительный подход, межкультурная коммуникация, толерантность, традиции, текст.

E. N. Gvozdeva, E. G. Loginova
Chita, Russia

Keeping Students Familiar with the Values of the National Culture and Using the Intercultural Comparative Approach in Foreign Language Teaching

Modern foreign languages teaching is based on the fact that language in the educational process acts not only as a means of communication and cognition but as a way to enter into the cultural field and mentality of the nation. On the one hand, foreign culture studying results in the extension of students' linguistic view of the world, forming their dialogic attitude to the phenomena of other cultural reality and value hierarchy. On the other hand, a person learning foreign culture is able to understand his own culture better and deeper and realize himself as its bearer. The intercultural approach implies the consideration of human problems in terms of two or more cultures. It contributes to the comparative and contrastive analysis of native culture phenomena. Leading to a comparison of native culture with the culture of the target language and thereby enriching and extending knowledge about the realities of national culture this approach to foreign language teaching is an effective means to keep students familiar with their cultural values.

Keywords: culture, national culture, foreign language, education, dialogue, values, language, foreign language, intercultural comparative approach, intercultural communication, tolerance, traditions, text.

Процессы глобализации и интеграции России в мировое пространство актуализируют проблему сохранения уникальности и самобытности национальных культур в условиях культурного многообразия. Вместе с тем, стремление к сохранению собственной этнокультурной идентичности должно протекать в единстве с процессами взаимосближения и взаимопроникновения различных культур, предотвращая проявления шовинизма, национальной и религиозной исключительности. В таких условиях система образования нацелена на воспитание личности, способной нести ответственность за развитие и сохранение духовных ценностей родной культуры, обладающей высо-

кой культурой межнационального общения, способной преодолевать стереотипы национального самосознания и строить конструктивный диалог с представителями других культур. Для решения этой задачи в системе высшего педагогического образования особое внимание должно уделяться процессу воспитания, обеспечивающего становление человека, «укорененного» (П. А. Флоренский) в национальной истории и культуре.

Вопросы национальной культуры, а также приобщения подрастающего поколения к её ценностям затрагивали умы многих русских мыслителей (Н. А. Бердяев, С. Н. Булгаков, И. А. Ильин, В. С. Соловьев, Г. П. Федотов и др.). И. А. Ильин

считал, что подобие духовного уклада, единство культуры объединяют людей в единую нацию и создают родину. Г. П. Федотов рассматривает культуру как основной фактор формирования и развития любой национальной общности. Именно культурное единство, как он полагает, в которое входят религия, язык, система нравственных понятий, общность быта, искусство и литература, есть показатель нации [Цит. по: 4, с. 93–94].

Значимость процесса воспитания в приобщении личности к ценностям национальной культуры отмечается в трудах многих современных педагогов (Б. М. Бим-Бад, О. С. Газман, И. Ф. Гончаров, Б. С. Гершунский, В. А. Кобылянский, В. Ю. Троицкий, В. Ю. Хотинец, В. Д. Шадриков, Е. А. Ямбург и др.). Одним из возможных путей решения данной проблемы является использование межкультурного сравнительного подхода в педагогическом процессе вуза. Наибольшую эффективность данный подход приобретает в рамках дисциплины «Иностранный язык». Изучение иностранного языка на основе межкультурного сравнительного подхода в условиях диалога культур актуализирует у студентов потребность в изучении родной культуры, побуждает их к анализу и рефлексии, т. к. каждое занятие по иностранному языку представляет собой встречу двух и более культур.

Современное преподавание иностранных языков базируется на том, что язык в образовательном процессе выступает не только как средство коммуникации и познания, но как способ проникновения в культурное поле и менталитет нации. Изучение языка открывает возможности познания уникального своеобразия собственной национальной культуры. Таким образом, иноязычное образование способствует обогащению студентов как в интеллектуальном, так и эмоциональном плане. Изучение иноязычной культуры, с одной стороны, ведёт к расширению картины мира студентов, формированию у них диалогического отношения к феноменам иного культурного бытия, иной ценностной иерархии. С другой стороны, личность, познающая чужую культуру, способна лучше и глубже постигнуть свою собственную, осознать себя её носителем.

Погружение в мир родного и иностранного языков формирует личные убеждения, социокультурные ориентации, глобальное мышление студентов. Язык народа своеобразен, оригинален и отражает историческое и духовное развитие народа. Через языковые средства происходит выражение окружающего мира, культуры, созданной

человеком, сохранение её богатства и передача от поколения к поколению. Вслед за С. Г. Тер-Минасовой [7], мы считаем, что язык формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию.

Язык является средством включения индивида в мир национальной культуры как сокровищницы народа, является связующей нитью к культурному богатству своей и чужой культуры. Именно через языковой контакт осуществляется взаимодействие различных национальных и мировых культур, когда язык становится формой межкультурного обмена. Освоение изучаемого языка связано с погружением в мир духовных ценностей народа – носителя языка. Следовательно, изучая иностранный язык, человек познаёт иную культуру, иной менталитет. Студент, изучающий иностранный язык, получает возможность сравнивать свою культуру с другими культурами, в результате чего происходит обогащение личности, развивается понимание себя, своей культурной идентичности, развивается уверенность в себе, формируются способности к межкультурному общению. Таким образом, изучение языков должно осуществляться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Языковое образование студентов на неязыковых факультетах педагогического вуза направлено на то, чтобы обеспечить: дальнейшее развитие коммуникативной компетенции выпускников школ в основных видах речевой деятельности; формирование умений иноязычного общения в профессиональной сфере; дальнейшее развитие навыков самостоятельной работы в освоении языка; формирование уважения и толерантного отношения к культуре других народов; развитие творческого потенциала студентов педвуза и их интеллектуальных способностей в процессе языковой подготовки.

Мы считаем, что необходимо концентрировать внимание студентов на национально-специфических аспектах культуры, то есть тех культурных реалиях, которые выполняют функцию неосознанного приобщения к господствующей системе ценностей. К таковым, по мнению С. Г. Тер-Минасовой, относятся следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего её нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции той или иной нации [7, с. 28].

Организация обучения иностранному языку должна основываться на сравнении и сопоставлении русской культуры и культуры страны изучаемого языка, поскольку существенные особенности культуры вскрываются в первую очередь в процессе сопоставления. Отсутствие момента сравнения своей культуры с другими приводит к тому, что большинство людей не способны осознать себя в качестве продукта своей культуры. Только выйдя за рамки своей культуры, столкнувшись с проявлениями других культурных реалий, с иным мироощущением, можно осознать специфику своей национальной культуры.

Актуализация имеющихся у студентов знаний об определённых явлениях родной культуры и соответствующего культурного опыта способствует как развитию и углублению понимания родной культуры, так и более осознанному восприятию особенностей иноязычной культуры, активизирует работу студентов, подготавливая их к самостоятельному анализу сходств и различий русской и иноязычной культур. Это даёт студентам возможность критически осмыслить имеющиеся знания и осознать, достаточно ли они готовы к обсуждению данной темы, являясь тем самым стимулом, будирующим познавательную активность студентов, к поиску недостающей информации.

Основу содержания обучения иностранному языку составляют, как правило, тексты, которые представляют собой совокупность культурных объектов, форм, черт, выраженных в знаковой форме. Единицы культуры находят отражение в текстах посредством специфичных, когнитивно-семантических структур мышления, отражающих своеобразие культур. Кроме того, в текстах могут быть представлены такие элементы или признаки, которые свойственны лишь определённой культуре, то есть культурные реалии, имеющие место в действительности и отражающие особенности культур.

Источником межкультурных знаний могут служить аутентичные тексты, насыщенные социокультурными фактами и реалиями. Такие тексты правомерно рассматривать как средство приобщения личности к духовным ценностям своего и других народов, формирования национального самосознания путём их рефлексии и интерпретации.

Для отбора учебных текстов нами учитываются следующие критерии: тематика текста должна соответствовать интересам и коммуникативным потребностям, возрастным особенностям студентов неязыковых факультетов; уровень лингвистической сложности текста должен соответствовать уровню языковой подготовки студентов неязыковых факультетов, находится «в зоне ближайшего развития»; текст должен содержать проблему, что предполагает решение студентами в процессе чтения определённой мыслительной задачи; текст должен содержать культурологическую составляющую (духовные ценности, традиции, праздники, искусство, опыт предшествующих поколений); текст должен способствовать осознанию студентами сходств и различий родной и иноязычной культур; текст должен иллюстрировать использование специальной лексики, а также лексики с национально-культурным компонентом значения в естественной речи, отражать типичные ситуации её употребления [3, с. 115].

Познание культуры стран изучаемого языка является не самоцелью, а лишь поводом для более глубокого понимания и осмысления своей родной культуры, к поиску аналогичной информации о собственной стране, к анализу этой информации. Программа иностранного языка на неязыковом факультете предполагает изучение культурных особенностей страны изучаемого языка, в том числе основных государственных и религиозных праздников. Данное положение расширяет диапазон тем, которые могут быть изучены в сравнительном аспекте, что даёт возможность рефлексии студентами особенностей традиционных народных обычаев в рамках родной культуры. Обсуждение данных тем, как правило, должно быть направлено на выявление сходств и различий в сложившихся традициях в России и стране изучаемого языка.

Поскольку приобщение к ценностям родной культуры предполагает не только знания о феноменах национальной культуры, но и эмоционально-ценностное отношение к ним, то представляется необходимым формулировать задания таким образом, чтобы они помогали проявить отношения студентов к определённым объектам культуры.

Раскрывая содержание национально-специфических аспектов культуры, необходимо обращать внимание на поведение в повседневной жизни носителей языка (привычки, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимические и пантомимические коды. Поэтому при изучении культуры страны изучаемого языка правомерно уделять внимание этим элементам национальной культуры, так как любое общение сопровождается паралингвистическими элементами, то есть мимикой, позами, жестами. Изучение совокупности норм и традиций общения, сложившихся в обществе в силу исторических традиций, ритуалов, социальных ситуаций, играет важную роль не только в коммуникации, но и в формировании отношения к носителям изучаемого языка, к их культуре, к их способу жизни.

Так, например, знакомый каждому русскому человеку жест «ударить по рукам» и означающий «заключить сделку», в немецкой традиции приемлем только с ситуациями приветствия и прощания. Щелканье пальцами в немецкоговорящих странах призвано привлечь внимание учителя, а для русского человека данный жест обозначает выражение ошибки и досады. Мы видим, что невербальное поведение, с одной стороны, коммуникативно, с другой стороны, имеет национально обусловленную окраску и является результатом исторического развития определённого культурного сообщества, раскрывает отдельные грани национальной культуры.

Таким образом, изучение невербального поведения и речевого этикета страны изучаемого языка позволяет глубже вникнуть в культуру данной страны, увидеть специфические национальные особенности, то есть найти в этой культуре значимого Другого, необходимого для формирования национального самосознания человека.

Приобщению к ценностям родной культуры, на наш взгляд, способствует использование диалогических технологий, применение которых позволяет поднять обучение иностранным языкам на качественно новый уровень. Обучение, организованное на принципах диалога, способствует формированию у студента собственной позиции профессионала. Диалогические отношения в педагогическом процессе ведут к смене социальных ролей преподавателя и студента личностными позициями общающихся людей, когда один не столько учит, сколько создаёт условия для самореализации и саморазвития личности Другого [6, с. 134].

Г. Н. Прозументова формулирует принципиальный тезис: главное направление в образовании

есть, прежде всего, не смена содержания и педагогических технологий, а формирование педагогического субъекта [5, с. 27]. Характер и содержание педагогического образования должны ориентировать не на функциональное, а на экзистенциальное общение с ним, не на знаниевую, а на культурную парадигму образования. Профессиональное педагогическое образование должно создавать условия для формирования личности студента, для которого диалог – это потребность, позиция, мышление, поведение, образ жизни учителя, умеющего понимать и принимать иную культуру и иные ценности.

Преподаватель на уроках иностранного языка создаёт определённую коммуникативную среду, которая включает в себя механизм становления и самообоснования личности в условиях культурного многообразия. Помещая студента в данную образовательную среду, мы объективно в его сознании и поведении моделируем тот процесс обучения, который способствует достижению поставленной цели, т. е. воспитание национального самосознания. Этим и определяется уникальность диалога. Обучая в диалоге, мы способствуем воспитанию «диалогичной» личности. Диалогичность даёт человеку видение себя во всех многочисленных связях с миром.

В концепции личностно-ориентированного образования Е. В. Бондаревская пишет о необходимости включения в структуру педагогической культуры учителя умений и навыков выделения ценностных смыслов в содержании образования и использования педагогических технологий на диалоговой личностно-смысловой основе. Чтобы студент владел ими, он должен сам пройти школу диалога, основанного на равенстве позиций партнёров по общению, стимулирующего поиск смыслов изучаемого материала и формирующего ценностное отношение к нему. Такой диалог способствует становлению системы личностных и профессиональных ценностей и выступает одним из основных принципов общего и профессионального развития личности [2].

По мнению С. Н. Батраковой, в диалоге с педагогом и через педагога с личностями, произведениями культуры студенты проникают в способ мышления и чувствования ученого, мыслителя, расширяют свой диапазон видения изучаемых явлений и фактов и тем самым приобретают целостность [1, с. 14]. Знания и ценностные отношения через диалог педагога обретают ту социальную реальность, в которой они формировались. Здесь функции преподавателя не сводятся к передаче

знаний. Помимо знаний демонстрируется видение действительности под углом зрения культуры; через личностные позиции педагога происходит очеловечивание знаний. Постоянно диалогизируя сообщения, преподаватель побуждает к соразмышлению, соучастию слушателей. В этом случае нередко происходит узнавание своих мыслей, переживаний, оценок, которые прежде так чётко не осознавались. В результате достигается раздвижение рамок своей личности, познание и возвышение своего духовно-социально-нравственного мира.

Следовательно, учебная деятельность должна выстраиваться с учётом того, чтобы способствовать у студентов педвуза развитию способности к наблюдению своих состояний, переживаний, мыслей, мотивов; осознанию своей личностной иерархии ценностей и её влияния на поведение, восприятие, деятельность; осознанию степени отражения личностными ценностями ценностей и идеалов родной культуры.

Обобщая и систематизируя роль межкультурного сравнительного подхода в приобщении

студентов к ценностям родной культуры, мы пришли к выводам, что межкультурный подход на занятиях по иностранному языку предполагает рассмотрение общечеловеческих проблем с позиций двух и более культур, что способствует сравнительно-сопоставительному анализу феноменов родной культуры, вживанию студентов педвуза в пространство родной культуры. Данный подход в преподавании иностранного языка, ведущий к сравнению родной культуры с культурой страны изучаемого языка и тем самым обогащению и углублению знаний о реалиях национальной культуры, является эффективным средством приобщения студентов к ценностям родной культуры. Овладение содержанием обучения иностранного языка предполагает создание условий, способствующих осознанию и принятию студентами педвуза ценностей, воплощённых в родной культуре, установлению духовной связи с культурным опытом предшествующих поколений, развитию потребности в освоении, присвоении и творческом развитии ценностей национальной и мировой культуры.

Список литературы

1. Батракова С. Н. Педагогическое общение как диалог в культуре // Педагогика. 2002. № 4. С. 27–33.
2. Бондаревская Е. В. Гуманистическая парадигма личностно ориентированного образования // Педагогика. 1997. № 4. С. 11–17.
3. Гвоздева Е. Н. Воспитание национального самосознания студентов педагогического вуза средствами иностранного языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. Чита, 2006. 190 с.
4. Гвоздева Е. Н., Логинова Е. Г. Воспитание национального самосознания в исследованиях русских мыслителей и педагогов // Проблемы славянской культуры и цивилизации: материалы X междунар. науч.-практ. конф. Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2008. С. 93–96.
5. Инновационные процессы в педагогической практике и образовании / под ред. Г. Н. Прозументовой. Барнаул; Томск: ААЭП, 1997. 125 с.
6. Сенько Ю. В. Гуманитарные основы педагогического образования: курс лекций: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. М.: Академия, 2000. С. 134.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово / Slovo, 2000. 624 с.

Рукопись поступила в редакцию 11.08.2011